

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.1.1

Лингвопрагматические особенности текста англоязычной открытки

У. С. Баймуратова*, М. В. Минеева

Оренбургский государственный университет

Россия, Оренбургская область, 460018 г. Оренбург, пр. Победы, 13.

Тел.: +7 (353) 577 67 70.

**Email: ulyanam@bk.ru*

В данной статье рассматриваются композиционная структура, лексическая, стилистическая и синтаксическая составляющие текста открыток международного проекта «Postcrossing», анализируются прагматические особенности коммуникации участников в рамках данного проекта. Делается вывод, что ситуативная обусловленность коммуникации посредством открыток определяет композиционную структуру текста открыток, неформальный стиль общения, а также выбор авторского словоупотребления, который отражает позицию автора как языковой личности и представителя лингвокультурного сообщества.

Ключевые слова: лингвопрагматика, открытка, посткроссинг, английский язык, англоязычная лингвокультура.

Открытки проекта «Postcrossing» (Посткроссинг) [1] являются популярной социо-коммуникативной практикой, которая относится к жанру естественной письменной англоязычной коммуникации. Обмен открытками подразумевает одномоментное ситуативное сообщение неизвестному реципиенту [2]. В процессе участия в проекте автор сообщения должен ознакомиться с информацией, изложенной на личной странице адресата, где публикуются пожелания о получении открытки с определенными видами (города, еды, животных, известных актеров и т.д.), или предложение написать любимую фразу адресанта. Обратимся к анализу структурно-композиционной организации текста такой открытки (коллекция открыток находится в личном архиве У. С. Баймуратовой и представлена, в том числе, в виде оцифрованного корпуса текстов объем более 1000 единиц микротекстов с указанием экстралингвистической информации, собрание открыток датировано 2012–2024 гг.).

Следует отметить следующие стандартные элементы композиции открытки: приветствие; вежливые фразы для установления контакта; личная информация; описание изображения, которое может быть приложено к тексту открытки; прощание или заключительные реплики. Биографические сведения об адресанте могут включать имя, возраст, место рождения, увлечения, место работы, семейное положение. Помимо текста, открытка может содержать визуальную информацию, которая сопровождается

описанием. Описание картинки или фото, приложенного к тексту, как правило, включает название объекта, фактическую информацию об объекте и описание важности этого объекта для автора. Рассмотрим вышеназванную структурную организацию на примере текстов открыток проекта «Postcrossing» (отметим, что английская орфография и пунктуация адресантов сохранены):

- приветствие: *Hello Olga! =)/Hi Maria / Hello dear Anastasia;*
- фразы для установления контакта: *Nice to meet you! / Greetings from Formosa Taiwan / Nice to meet you via Postcrossing. How are you doing?;*
- биографические сведения: *I'm Patricia (37) and I'm sending you lovely greetings from Hannover!* Детали о личной жизни чаще всего отражают интересы и увлечения автора: *A bit about me I love reading smth books and my fav song is what's up from the non blondes; I like a lot: to travel, read, do painting; On my youth I loved to go to the discotheque, dancing all night long;*
- описание места проживания, погоды: *Today is a sunny day, autumn is coming / Today is a cold day but inside the house it's cosy and warm;*
- описание картинки или фото: *It shows you the beautiful "christus kirche", built between 1896 and 1903, destroyed in WWII and rebuilt between 1952 and 1954;*
- заключительные реплики и пожелания: *All the best for you and your family! Stay happy and healthy and enjoy your life!*

В следующем тексте адресант использует специфический тип завершения сообщения – фразу, которая считается маркером коммуникации посредством посткроссинга – *Welcome to Postcrossing!*, а также указывает свои хобби:

Hello, Olga. Greetings from Martha in the Netherlands, showing some typical Dutch things. Welcome to Postcrossing! I enjoy my retirement for 16 years and I love tea, books, classical music, Ancient Egypt and Celtic history.

Специфика данной формы международной коммуникации проявляется, в т.ч., и в языковом плане. Текст открыток характеризуется эмоциональностью и использованием следующих элементов и конструкций:

- *so + прилагательное: so nice / so lovely;*
- *эмфатических конструкций: can't wait / to have driven men out of their minds;*
- *интенсификаторов: I wish you only good mood / wishing you a very happy day / very famous / very happy;*
- *прилагательных в превосходной степени: most prestigious / the best / most favourite / the youngest postcrosser;*

- стилистически окрашенных слов: *amazing world of postcards / wanabee Elvises / SUPER!* Следует отметить, что использование эмфатической лексики является маркером ситуации искренности, дружелюбия, уважения к адресату;
- длинным перечнем однородных членов, что ярко характеризует открытки проекта на синтаксическом уровне языка: *I'm Eugene – teacher in private inclusive school, like a photo, coffee, gothic architecture, books and so travelling. I wish you only good mood, warmth in your soul and romantic autumn; There are tulips along the downtown, white, red orange, with purple and lavender flame; The signs show which handicraft it is: baker, butcher, shoemaker, tailor etc.; My hobbies are hiking, geocycling, re-enactment and kay king.*

Проанализируем еще одну особенность синтаксического уровня языка – типы предложений по цели высказывания, употребляемых в текстах открыток проекта «Postcrossing». Отметим следующее: во-первых, ввиду стандартной композиции текста данных типов открыток преобладающим типом являются повествовательные предложения (*I love reading and love to travel with my mom. One of my favourite films “Anna Karenina” is about imperial Russia and Russia looks so beautiful and historical. We make wines and breed cows, geese and ducks*); во-вторых, редко, но их наличие нами зафиксировано, употребляются вопросительные предложения, интенция которых – направить реципиента вглубь себя, заставить его вспомнить, возможно, приятные моменты (*Have you seen the hedgehog? I once took care of an orphaned hedgehog until he was big enough to live in the forest; Aladdin is one of my favorite Disney movies. Do you like it too? They also turned it into a musical which i went to see last year together with my best friend; How are you doing? I'm nice and send you a big smile from Germany; How is life in Orenburg? Here in Germany it's getting warmer*); в-третьих, отметим наличие употреблений побудительных предложений с мягким призывом пройти по личной ссылке в профиль, где отражены увлечения или деятельность адресанта, или ознакомиться с чем-то интересным, явно новым для реципиента, обычно подобные предложения находятся в конце текста открытки (*This card show a famous part of Norway. Please google it or scan it; the picture on the postcard is the light of Hong Kong, it staged every night at 8:00 p.m. Enjoy it if you come to Hong Kong:*)).

Следует обозначить и функционирование всех типов предложений, характеризующихся по эмоциональной окраске: невосклицательные предложения несут на себе основную содержательную нагрузку, в то время как восклицательные предложения есть характерная особенность открыток проекта «Postcrossing» – они наполняют текст положительными эмоциями и характеризуются финишированием не только восклицательным знаком (в количестве одного и более), но и смайликами в виде двоеточия (иного знака) и закрывающей скобки: *“Every minute you are angry, you have 60 hours of happiness!” I wish you good mood!; I love reading books too =); I am growing strawberries on my balcony and can't wait to eat them =); And yet more postcards too :-).* Если рассматривать

структурную составляющую текста открыток, то преобладающими компонентами по функционированию восклицательных знаков будут приветствие, фразы для установления контакта и заключительные реплики и пожелания: *Hi Maria! All the best for you! Stay safe!*

Кроме того, важной характерной особенностью данного типа открыток является употребление простых предложений как двусоставных, так и односоставных, для преодоления «порога доступности», которым характеризуются ограниченные познавательные способности массового сознания [3]: *Pandemic covid-19 is not over as yet. Today we have 10 000 cases. Carry is still partially locked down. Sad.*

Тексты открыток также характеризуются типичной только для них клишированностью речи. К таким штампам можно отнести употребление:

- стандартных фраз приветствия и прощания: *Dear ..., Hello, Hi, Greetings from..., Wishing you all the best / wish you all the best;*
- пожеланий здоровья *Stay healthy! Stay safe!;*
- выражений надежды на продолжение переписки и установление контакта с помощью использования фразы *I hope you like my postcard.*

Любой акт письменной коммуникации подразумевает наличие следующих элементов: адресант – сообщение – адресат. Специфика такой формы международной коммуникации, как посткроссинг, безусловно, отражается и в системе отношений адресант-текст-адресат. Стиль коммуникации в текстах посткроссинга неформальный, что подразумевает отсутствие четких норм изложения. Элементы неформального стиля могут включать использование периферийной лексики, нарушение синтаксиса, лексико-грамматические ошибки.

Как было установлено в предыдущих исследованиях, письменный дискурс подразумевает косвенное взаимодействие адресанта и адресата. Адресант стремится оказать воздействие на реципиента, путем использования особых языковых средств в тексте, а реципиент, в свою очередь, должен приложить определенные когнитивные усилия для декодирования как языкового кода, так и имплицитно заложенного смысла текста [4]. Помимо того, что сообщение открытки стадияльно и культурно отдалено от интерпретатора, расхождения в понимании возможны, прежде всего, на языковом уровне. Особую сложность представляют лексико-грамматические ошибки, которые характерны для вторичных языковых личностей: *I hope you like this card and it receive to you soon; It's quite region not far from the Atlantic Ocean / He is crazy like planes.*

Безусловно, не все ошибки являются критическими для понимания, некоторые элементы могут быть восстановлены, исходя из контекста. В следующем примере неправильный выбор глагола объясняется созвучностью глаголов *stand – send*, но смысл

восстановим за счет обращения к коммуникативному центру предложения – *stamps: If you have some stamps please stand me to my collection.*

Коммуникация может осложняться, если партнеров разделяет не только языковой барьер, но и социокультурный, в том случае если они принадлежат к разным лингвокультурам. Отправитель открытки представляет адресата лишь гипотетически. Следовательно, текст открытки должен быть выстроен автором таким образом, чтобы облегчить интерпретацию для своего адресата. Так, в следующем примере автор направляет интерпретацию в нужное русло, указав дословный перевод названия города *Weinhardt - the city I live - means literally "vine-city", but I don't like our vine, it is too dry.* Более того, автор дает культурологическое пояснение для следующего предложения, устраняя возможную лагуну для русскоязычного реципиента: *As it is the 23rd nearly all of Christmas preparations are done. Christmas in Germany starts on the evening of 24th.* Напротив, в следующем тексте автор не спешит внести ясность и объяснить идиоматический феномен *elfstedentocht: people have to skate through on ice to receive a cross medal the last time people did this was in 1997 so whenever it freeze we hope for a elfstedentocht.* При расшифровке названия конькобежного ультрамарафона *elfstedentocht* адресату придется дешифровать смысл, опираясь на такие ключевые слова, как *cross medal, skate through on ice, in 1997.* Таким образом, автор определяет читателя и передает ему свое отношение к действительности и связанное с ним отношение к речи.

Следует заметить, что в целом подобная коммуникация подчиняется универсальному культурному принципу взаимности. Маркерами данного принципа могут выступать такие предложения, как *hope you are pleased with my postcard, hope this please your interest in architecture, sharing with you, I wish you good mood, send you a big smile from Germany,* и т.д.

Ведущей интенцией текста открыток является гедонистическая функция [5], т.е. открытка призвана приносить удовольствие, развлекать, создать ощущение вовлеченности в глобальную коммуникацию. Одним из проявлений такой функции является использование иронии и юмора, что помогает установить контакт с получателем и расположить собеседника. В следующих примерах использование юмора помогает объяснить визуальную составляющую открытки с изображением животных: *All the animals you see on the postcard can be found in a German forest. But to be honest, they don't usually picnic together:).* Ирония прослеживается и в следующем сообщении, в котором автор иронизирует над своим возрастом и занятиями. Иронический эффект достигается за счет противопоставления прилагательного *lovely*, с помощью которого описываются неспешные прогулки в парке, о которых так мечтают занятые люди, и прилагательного *boring: Sigh... I turn 68 in July. This little town where I now live for my retirement has many parks and forest all around my apartment. So I go for walls, so lovely and boring xaxa.*

Обращение к общечеловеческим ценностям в текстовых фрагментах открыток свидетельствует об универсальной природе отношений, которая складывается независимо от статуса и национальной принадлежности автора и адресата. Нами было отмечено обращение к следующим универсальным ценностям:

- здоровье (*Take care, I hope you are well, Too worrying all the bad news*);
- мирное небо (*may you live in peace*);
- благополучие (*live long and prosper*).

Г. Я. Солганик подчеркивает, что автор всегда отдален от своего текста, но в то же время всегда отражается в нем: «Высказывание, являющееся материально-языковым выражением речевого акта, будучи произнесенным или написанным, отчуждается от производителя речи, приобретает известную самостоятельность. Однако, „оторвавшись“ от своего производителя, речь сохраняет связь с ним, ведь она всегда принадлежит кому-то» [6]. В своем тексте автор проявляется как представитель социальной группы и индивидуум, обладающий собственным мнением, интересами, мировоззрением. В некоторых случаях авторы приводят идиоэтнические элементы, которые показывают его принадлежность лингвокультурному сообществу, например, рассказывают о достопримечательностях или национальных героях: *Here is Austria's most famous Royal – Empress Elisabeth*. Некоторые фрагменты содержат идиоэтнические вкрапления в виде диалектизмов, например: *Moin! That's «HELLO» in my local dialect*. Иногда используется афоризм или другое запоминающееся выражение, которое призвано отразить отношение автора к действительности и подчеркнуть его индивидуальность: *Every minute you are angry, you have 60 hours of happiness! / In a world where can be anything – be kind!* Таким образом, мы описали воздействующий эффект сообщения, который выражает отношение автора к действительности.

Итак, мы проанализировали структуру, лексическую, стилистическую и синтаксическую составляющие текста открыток, а также рассмотрели прагматические особенности коммуникации на материале открыток проекта «Postcrossing». Мы пришли к выводу, что ситуативная обусловленность коммуникации посредством открыток определяет композиционную структуру текста открыток, неформальный стиль общения, а также выбор авторского словоупотребления, который отражает позицию автора как языковой личности и представителя лингвокультурного сообщества.

Литература

1. Postcrossing [Электронный ресурс]. URL: <https://www.postcrossing.com> (дата обращения: 25.01.2025).
2. Баймуратова У. С. Открытки проекта «Postcrossing» в речевой коммуникации англоязычного дискурса // Вестник Оренбургского гос. ун-та. 2015. №11(186). С. 126–130.

3. Антонова А. В. Речевая манипуляция в предвыборном агитационном дискурсе Великобритании. М.: ИПЦ «Маска», 2011. С. 317.
4. Баймуратова У. С., Вержинская И. В. Англоязычный юмор в открытках проекта «Postcrossing» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №12. Ч. 2. С. 62–64.
5. Минеева М. В. Лингвопрагматические особенности художественного и медийного дискурсов активного воздействия // Когнитивные исследования языка. 2024. №1–2(57). С. 311–314.
6. Солганик Г. Я. О структуре речи (категории производителя и субъекта речи) // Вестник Московского ун-та. Серия 9. Филология. 2014. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-strukture-rechi-kategorii-proizvoditelya-i-subekta-rechi> (дата обращения: 27.01.2025).

Статья рекомендована к печати кафедрой английской филологии
и методики преподавания английского языка
Оренбургского государственного университета
(канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой АФимПИАЯ А. В. Павлова).

Linguistic and pragmatic features of the text of the english-language postcard

U. S. Baimuratova*, M. V. Mineeva

*Orenburg State University
13, Pobedy ave., 460018 Orenburg, Orenburg region, Russia.*

Phone: +7 (353) 577 67 70.

**Email: ulyanam@bk.ru*

This article examines the compositional structure, lexical, stylistic and syntactic components of the text of postcards of the international project “Postcrossing”, analyzes the pragmatic features of communication of participants within the framework of this project. It is concluded that the situational conditionality of communication through postcards determines the compositional structure of the text of postcards, the informal style of communication, as well as the choice of the author’s word usage, which reflects the position of the author as a linguistic personality and representative of the linguistic and cultural community.

Keywords: linguistic pragmatics, postcard, Postcrossing, English language, English linguistic culture.